

NINTH HOUR AND VESPERS

The priest, having arrived at the holy temple and having put on his epitrachelion, standing in front of the royal gates, intones:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

ДЕВЯТЫЙ ЧАС И ВЕЧЕРНЯ

Пришед иерей во храм святыи и наложив на себя епитрахиль, стоя пред царскими вратами, глаголет:

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 83

How beloved are Thy dwellings, O Lord of hosts; my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. My heart and my flesh have rejoiced in the living God. For the sparrow hath found herself a house, and the turtledove a nest for herself where she may lay her young, Even Thine altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are they that dwell in Thy house; unto ages of ages shall they praise Thee. Blessed is the man whose help is from Thee; he hath made ascents in his heart, in the vale of weeping, in the place which he hath appointed. Yea, for the lawgiver will give blessings; they shall go from strength to strength, the God of gods shall be seen in Sion. O Lord of hosts, hearken unto my prayer; give ear, O God of Jacob. O God, our defender, behold, and look upon the face of Thine anointed one. For better is one day in Thy courts than thousands elsewhere. I have chosen rather to be an outcast in the house of my God than to dwell in the tents of sinners. For the Lord loveth mercy and truth, God will give grace and glory; the Lord will not withhold good things from them that walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the man that hopeth in Thee.

Чтец: Амѣнь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 83

Коль возлюбленна селения Твоя, Господи сил! Желает и скончается душа моя во дворы Господни, сердце мое и плоть моя возрадовастся о Бозе живе. Ибо птица обрете себе храмину, и горлица гнездо себе, идеже положит птенцы своя, олтари Твоя, Господи сил, Царю мой и Боже мой. Блажени живущии в дому Твоем, в веки веков восхвалят Тя. Блажен муж, емуже есть заступление его у Тебе; восхождения в сердце своем положи, во юдоль плачевную, в место еже положи, ибо благословение даст законополагаяй. Пойдут от силы в силу: явится Бог богов в Сионе. Господи Боже сил, услыши молитву мою, внуши, Боже Иаковль. Защитниче наш, виждь, Боже, и призри на лице христа Твоего. Яко лучше день един во дворех Твоих паче тысяч: изволих приметатися в дому Бога моего паче, неже жити ми в селениих грешничих. Яко милость и истину любит Господь, Бог благодать и славу даст, Господь не лишит благих ходящих незлобием. Господи Боже сил, Блажен человек уповаяй на Тя.

Psalm 84

Thou hast been gracious, O Lord, unto Thy land; Thou hast turned back the captivity of Jacob. Thou hast forgiven the iniquities of Thy people, Thou hast covered all their sins. Thou hast made all Thy wrath to cease, Thou hast turned back from the wrath of Thine anger. Turn us back, O God of our salvation, and turn away Thine anger from us. Wilt Thou be wroth with us unto the ages? Or wilt Thou draw out Thy wrath from generation to generation? O God, Thou wilt turn and quicken us, and Thy people shall be glad in Thee. Show us, O Lord, Thy mercy, and Thy salvation do Thou give unto us. I will hear what the Lord God will speak in me; for He will speak peace to His people and to His saints and to them that turn their heart unto Him. Surely nigh unto them that fear Him is His salvation, that glory may dwell in our land. Mercy and truth are met together, righteousness and peace have kissed each other. Truth is sprung up out of the earth, and righteousness hath looked down from heaven. Yea, for the Lord will give goodness, and our land shall yield her fruit. Righteousness shall go before Him and shall set His footsteps in the way.

Psalm 85

Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou

Псалом 84

Благоволил еси, Господи, землю Твою, возвратил еси плен Иаковль: оставил еси беззакония людей Твоих, покрыл еси вся грехи их. Укротил еси весь гнев Твой, возвратился еси от гнева ярости Твоея. Возврати нас, Боже спасений наших, и отврати ярость Твою от нас. Еда во веки прогневаешия на ны? Или простреси гнев Твой от рода в род? Боже, Ты обращаешься оживиши ны, и людие Твой возвеселятся о Тебе. Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даждь нам. Услышу, что речет о мне Господь Бог: яко речет мир на люди Своя, и на преподобныя Своя, и на обращающыя сердца к Немю. Обаче близ боящихся Его спасение Его, вселити славу в землю нашу. Милость и истина сретостесея, правда и мир облобызастеся. Истина от земли возсия, и правда с Небесе приниче, ибо Господь даст благодсть, и земля наша даст плод свой. Правда пред Ним предъидет, и положит в путь стопы своя.

Псалом 85

Приклони, Господи, ухо Твое, и услыши мя, яко нищ и убог есмь аз. Сохрани душу мою, яко преподобен есмь: спаси раба Твоего, Боже мой, уповающаго на Тя. Помилуй мя, Господи, яко к Тебе воззову весь день. Возвесели душу раба Твоего, яко к Тебе взях душу мою. Яко Ты, Господи, Благ и Кроток, и Многомилостив всем призывающим Тя. Внуши, Господи, молитву мою, и вонми гласу моления моего. В день скорби моея возвах к Тебе, яко услышал мя еси. Несть подобен Тебе в бозех,

hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name for ever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

And again: Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be put to shame, for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice)**

Lord, have mercy. **(thrice)**

The first troparion, if there be two troparia, then Glory to the Father, followed by by the second troparion.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Господи, и несть по делом Твоим. Все языцы, елики сотворил еси, придут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое, яко Велий еси Ты, и творяй чудеса, Ты еси Бог един. Настави мя, Господи, на путь Твой, и пойду во истине Твоей; да возвеселится сердце мое бояться имени Твоего. Исповемся Тебе, Господи Боже мой, всем сердцем моим, и прославлю имя Твое в век: яко милость Твоя велия на мне, и избавил еси душу мою от ада преисподнейшаго. Боже, законопреступницы восташа на мя, и сонм державных взыскаша душу мою, и не предложаша Тебе пред собою. И Ты, Господи Боже мой, Щедрый и Милостивый, Долготерпеливый, и Многомилостивый и истинный, призри на мя и помилуй мя, даждь державу Твою отроку Твоему, и спаси сына рабы Твоея. Сотвори со мною знамение во благо, и да видят ненавидящие мя, и постыдятся, яко Ты, Господи, помог ми и утешил мя еси.

И паки: Сотвори со мною знамение во благо, и да видят ненавидящие мя, и постыдятся, яко Ты, Господи, помог ми и утешил мя еси.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. **(трижды)**

Господи, помилуй. **(трижды)**

Первый тропарь Если тропарей два, читаются оба; Слава: произносится перед вторым.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Second (or only) troparion

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin and, having endured crucifixion, cast down death by death, and as God revealed the resurrection: Disdain not that which Thou hast fashioned with thine own hand. Show forth thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; and save Thy despairing people, O our Saviour!

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Kontakion

Второй (или единственный) тропарь

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Богородичен: Иже нас ра́ди рождѣйся от Дѣвы / и распя́тие претерпе́в, Благо́й, / испровѣр҃гий сме́ртию сме́рть, / и воскресѣние явлѣ́й, я́ко Бог, / не прѣзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоѣю; / яви́ человеколю́бие Твоѣ, Ми́лостиве, / приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡ́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоегѡ́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твоѣ, да приидет Ца́рствие Твоѣ, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твоѣ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Кондак

Lord, have mercy. (40 times) Then:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: God, be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen. Then:

Prayer for the Ninth Hour, of St. Basil

O Master, Lord Jesus Christ our God, Who art long-suffering in the face of our transgressions, and Who hast brought us even unto this present hour, wherein Thou didst hang upon the life-giving tree, and didst make a way into paradise for the wise

Господи, помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христэ Божэ, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяй и грешныя милуяй, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградь нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Божэ, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтец: Аминь.

Молитва святого Василия Великого

Владыко, Господи Иисусе Христэ, Божэ наш, долготерпеливе о наших согрешениях, даже и до нынешняго часа приведи нас, воньже на животворящем древе вися, благоразумному разбойнику, Иже в рай путь сотворил еси вход, и

thief, and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and committed iniquity, and are not worthy to lift up our eyes and behold the height of heaven, for we have abandoned the way of Thy righteousness, and have walked in the desires of our hearts. But we beseech Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy and save us for Thy holy name's sake; for our days were consumed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary, and forgive us our sins, and mortify our carnal mind; that, putting aside the old man, we may be clad with the new, and live for Thee, our Master and Benefactor; and that thus by following in Thy commandments, we may attain to rest everlasting, wherein is the dwelling-place of all them that rejoice. For Thou art indeed the true joy and gladness of them that love Thee, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, with Thy beginningless Father, and Thy most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

There is no dismissal here, but the priest intones the beginning of Vespers.

Vespers

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

смѣртию смѣръ разрушил еси, очисти нас грѣшных, и недостойных раб Твоих. Согрешихом бо и беззаконновахом, и несмы достойни возвесті очию нашею, и възрѣти на высотѹ небѣсную, занѣ же оставихом путь правды Твоея, и ходихом в волях сердец наших, но молим Твою благодсть: пощади нас Господи, по множеству милости Твоея, и спаси нас имене Твоего ради святаго, яко исчезоша в суетѣ дниѣ наши. Изми нас из руки сопротивнаго, и остави нам прегрешѣния наша, и умертви плотское наше мудрованіе, да ветхаго отложивше человека, и в новаго облекумся, и Тебѣ проживѣм, нашему Владыце и Благодателю, и тако Твоим повелѣнием послѣдующе, в вѣчный покой достигнем, идеже есть всем веселящимся жилище. Ты бо еси воистину истинное весѣлие, и радость любящим Тя, Христѣ Бже наш, и Тебѣ славу возсылаем, со безначальным Ти Отцѣм, и с Пресвятым и Благим и Животворящим Ти Духом, ныне и присно и во веки векомъ, аминь.

По немже отпуста не бывает, но глаголет иерей начало:

Вечерня:

[Диакон: Благослові, владыко.]

Иерей: Благословѣно Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Чтец: Приидите, поклонимся Царѣви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Христу, Царѣви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Самому Христу, Царѣви и Богу нашему.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He

Псалом 103

Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облелся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываяй водами превыспренняя Своя, полагаяй облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещенія Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждут онагри в жажду свою. На тих птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превыспренных Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокая еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся

hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to

премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабль преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отврзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращу же Тебе лице, возьмутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеша Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих, призирая на землю, и творя ю трястися, прикасаяся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и

the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

The priest, standing before the holy door with bare head, saith the seven lamplighting prayers quietly. When the psalm is done, the deacon (or priest) standing before the royal gates, says this litany:

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in

нѣне и прѣсно и во вѣки вековъ. Амѣнь.

Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа. Слава Тебѣ Бѣже. (трижды)

Иерей же, предъ святыми дверьми став откровенною главою, глаголетъ молитвы свѣтѣльничныя. Исполншуся же предначинательному псалму, глаголетъ диаконъ, ектенію сію:

Великая ектенія

Диаконъ: Мѣромъ Гѣсподу помѣлимся.

Ликъ: Гѣсподи, помѣлуй.

Диаконъ: О свѣ́шнемъ мѣре и спасѣнии душъ нѣшихъ, Гѣсподу помѣлимся.

Ликъ: Гѣсподи, помѣлуй.

Диаконъ: О мѣре всего мѣра, благостѣянии свѣтѣхъ Бѣжиихъ церквѣй и соединѣнии всехъ, Гѣсподу помѣлимся.

Ликъ: Гѣсподи, помѣлуй.

Диаконъ: О свѣтѣмъ храмѣ семъ и съ вѣрою, благоговѣніемъ и страхомъ Бѣжиимъ входящихъ въ онъ, Гѣсподу помѣлимся.

Ликъ: Гѣсподи, помѣлуй.

Диаконъ: О Великомъ Господѣне и отцѣ нѣшемъ, Свѣтѣйшемъ Патріарсе Кириллѣ, и о господѣне нѣшемъ Высокопреосвѣщеннейшемъ Митрополѣте Иларионе, Первоиерарсе Рѣсскія Зарубѣжныя Церкви, и о Господѣне нѣшемъ Преосвѣщеннейшемъ Архiepѣскопѣ Петрѣ, честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во Христѣ дѣаконствѣ, о всемъ прѣчте и людемъ, Гѣсподу помѣлимся.

Ликъ: Гѣсподи, помѣлуй.

Диаконъ: О странѣ сей [ѣже живѣмъ], властѣхъ и вѣинствѣ еѣ, о Богохранѣмѣй странѣ Россійстей и о правослѣвныхъ людемъ еѣ во отѣчествіи и разсѣянии

the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and

сущих, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о избытии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки

ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Blessed is the Man

Choir: Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly.

Alleluia. (thrice)

For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

Alleluia. (thrice)

Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling.

Alleluia. (thrice)

Blessed are all that have put their trust in Him.

Alleluia. (thrice)

Arise, O Lord, save me, O my God.

Alleluia. (thrice)

Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

Alleluia. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia. (thrice)

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious

векóв.

Лик: Амíнь.

Блажéн муж

Лик: Блажéн муж, íже не íде на совéт нечестíвых.

Аллилу́иа. (трижды)

Я́ко весть Госпóдь путь прáведных, и путь нечестíвых погíбнет.

Аллилу́иа. (трижды)

Рабо́тайте Го́сподеви со стра́хом и ра́дуйтесь Ему́ с трéпетом.

Аллилу́иа. (трижды)

Блажéни вси надéющиися Нань.

Аллилу́иа. (трижды)

Воскресни́, Го́споди, спаси мя, Бо́же мой,

Аллилу́иа. (трижды)

Госпóдне есть спасéние, и на людех Твои́х благословéние Твоé.

Аллилу́иа. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

Аллилу́иа. (трижды)

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоéю благодáтию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословéнную, сла́вную

Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, I Have Cried

The deacon makes a full censuring of the church according to the usual order.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Hearken unto me, O Lord.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Hearken unto me, O Lord.

(For 10 verses)

Reader: Bring my soul out of prison,

Choir: That I may confess Thy name.

Sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently for me,

Choir: Until Thou shalt reward me.

Sticheron.

(For 8 verses)

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord,

Choir: O Lord, hear my voice.

Sticheron.

Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей возглашает: Яко Твоя держава и Твое есть Царство и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Господи Возвах

Совершается диаконом полное каждение храма по уставу.

Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.

Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рук моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.

На 10, стихиры:

Чтец: Изведи из темницы душу мою,

Лик: Исповедатися имени Твоему.

Стихира.

Чтец: Мене ждут праведницы,

Лик: Дондеже воздаси мне.

Стихира.

На 8, стихиры:

Чтец: Из глубины возвах к Тебе, Господи

Лик: Господи, услыши глас мой.

Стихира.

Reader: Let Thine ears be attentive,

Choir: To the voice of my supplication.

Sticheron.

(For 6 verses)

Reader: If Thou shouldest mark iniquities,
O Lord, O Lord, who shall stand?

Choir: For with Thee there is forgiveness.

Sticheron.

Reader: For Thy name's sake have I
patiently waited for Thee, O Lord; my soul
hath waited patiently for Thy word,

Choir: My soul hath hoped in the Lord.

Sticheron.

(For 4 verses)

Reader: From the morning watch until
night, from the morning watch,

Choir: Let Israel hope in the Lord.

Sticheron.

Reader: For with the Lord there is mercy,
and with Him is plenteous redemption;

Choir: And He shall redeem Israel out of
all his iniquities.

Sticheron.

(For 2 verses)

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

Choir: Praise Him all ye peoples.

Sticheron.

Reader: For He hath made His mercy to
prevail over us,

Choir: And the truth of the Lord abideth
forever.

Sticheron.

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.

**Sticheron for a saint from the Menaion (if
there is one)**

Both now and ever, and unto the ages of

Чтец: Да будут уши Твой внимлюще

Лик: Гласу моления моего.

Стихира.

На 6, стихиры:

Чтец: Аще беззакония назириши,
Господи, Господи, кто постоит?

Лик: Яко у Тебе очищение есть.

Стихира.

Чтец: Имене ради Твоего потерпех Тя,
Господи, потерпе душа моя в слово
Твое,

Лик: Упова душа моя на Господа.

Стихира.

На 4, стихиры:

Чтец: От стражи утренния до нощи, от
стражи утренния

Лик: Да уповает Израиль на Господа.

Стихира.

Чтец: Яко у Господа милость, и многое у
Него избавление,

Лик: И Той избавит Израиля от всех
беззаконий его.

Стихира.

На 2, стихиры:

Чтец: Хвалите Господа вси языцы,

Лик: Похвалите Его вси людие.

Стихира.

Чтец: Яко утвердися милость Его на нас,

Лик: И истина Господня пребывает во
век.

Стихира.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Святаго минеи. (если есть)

И ныне и присно и во веки веков.

ages. Amen.

Theotokion.

(If none for a saint: Glory, Both now: Theotokion.)

And the little entrance with the censer.

Priest, secretly:

In the evening, and in the morning, and at noonday, we praise thee, we bless thee, we give thanks unto thee, and we pray thee, O Master of all, O Lord who lovest man, direct thou our prayer before thee as incense, and incline not our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that seek after our souls. For upon thee, Lord, O Lord, are our eyes, and in thee have we put our hope. Put us not to shame, O our God.

For to Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

[Deacon: Bless, Master, the holy entrance.]

Priest blesses, saying: Blessed is the entrance of thy Saints, always, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

The deacon (or priest) exclaims:

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Deacon: Wisdom. Let us attend. The prokimenon in the ___ tone.

**The prokimenon for the Vespers:
On Saturday evenings, in tone 6:**

Амѣнь.

Богородичен.

(Аще несть святаго Слава, и ныне: Богородичен.)

И вход с кадильницею.

Иерей: Вѣчер, и заўтра, и полўдне, хвѣлим, благословѣм, благодарѣм и молимся Тебѣ, Владыко всех: исправи молитву нашу, яко кадило пред Тобою, и не уклони сердце наших в словеса или в помышления лукавствия, но избави нас от всех ловащих души наша, яко к Тебѣ, Господи, Господи, очи наши, и на Тя уповахом, да не посрамиши нас, Бже наш.

Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

[Диакон: Благослови, владыко, святый вход.]

Священник благословляя, глаголет:

Благословен вход святых Твоих всегда, ныне и присно и во веки веков.

Диакон: Амѣнь.

Диакон (или священник) возглашает:

Диакон: Премудрость, прости.

Лик: Свете тихий святѣя славы, / Безсмертнаго, Отца Небеснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисусе Христѣ. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достойн еси во вся времена / пет быти гласы преподобными, / Сыне Божий, живот дай, / темже мир Тя славит.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Диакон: Премудрость. Вонмем. Прокимен, (глас такой-то).

**Прокимны на вечерне:
В субботу вечером, глас 6:**

Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: For He established the world which shall not be shaken.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: The Lord is King:

Choir: He is clothed with majesty.

On Sunday evening, the 8th Tone:

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.

Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

On Monday evening, the 4th Tone:

The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.

Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.

On Tuesday evening, the 1st Tone:

Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my life.

Stichos: The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.

On Wednesday evening, the 5th Tone:

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.

Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.

Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Господь воцарися.

Лик: В лепоту облечеса.

В неделю вечера, глас 8:

Се ныне благословите Господа, / вси раби Господни.

Стих: Стоящие в храме Господни, во дворех дому Бога нашего.

В понедельник вечера, глас 4:

Господь услышит мя, / внемда воззвати ми к Немю.

Стих: Внемда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.

Во вторник вечера, глас 1:

Милость Твоя, Господи, / поженет мя вся дни живота моего.

Стих: Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит, на месте злачне, тамо всели мя.

В среду вечера, глас 5:

Боже, во имя Твое спаси мя, / и в силе Твоей суди ми.

Стих: Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.

On Thursday evening, the 6th Tone:

My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.

On Friday evening, the Seventh Tone:

O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.

Stichos: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

If there are Scriptural readings for a feast:

x3 { **Deacon:** Wisdom.
Reader (in the center of the church):
The Reading is from ____.
Deacon: Let us attend.
Reading from Holy Scripture.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

В четверток вечера, глас 6:

Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю.

Стих: Возведох очи мои в горы, отнюдуже придет помощь моя.

В пяток вечера, глас 7:

Боже, заступник мой еси Ты, / и милость Твоя предварит мя.

Стих: Изми мя от враг моих, Боже, и от встающих на мя избави мя.

В праздники с полиелеем после прокимна читаются паримии:

x3 { **Диакон:** Премудрость.
Чтец (в центре церкви): [название книги] чтение.
Диакон: Вонмем.
Чтение св. Писания.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мóлимся о странé сей [éже живём], властéх и во́инстве ея, о Богохранímей странé Россíйстей, и о правослáвных лю́дех ея во отéчествии и разсéянии сýщих, и о спасéнии их.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мóлимся Гóсподу Бóгу нáшему о éже избáвити лю́ди своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолóбие и благочéстие.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мóлимся о брáтиях нáших, священ́ницех, священномона́сах, и всем во Христé брáтстве нáшем.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мóлимся о блажéнных и приснопáмятных святéйших патриáрсех правослáвных, и благочестíвых царéх и благовёрных царíцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó (или: свята́я обíтели сея́), и о всех прéжде почíвших отцéх и брáтиях, зде лежáщих и повсю́ду, правослáвных.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мóлимся о мíлости, жízни, мíре, здра́вии, спасéнии, посещéнии, прощéнии и оставлéнии грехóв рабóв Бóжиих, брáтии свята́го хра́ма сегó (или: свята́я обíтели сея́).

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мóлимся о плодонося́щих и добродéющих во святéм и всечестнéм хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебé вели́кия и богáтыя мíлости.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Иерей: Я́ко мíлостив и человеколóбец

the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Evening Prayer

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. **(bow)**

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. **(bow)**

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. **(bow)**

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Молитва при наступлении вечера

Чтец: Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. / Благословен еси, Господи Боже отец наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки, амѣнь. /

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. /

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. **(поклон)** /

Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. **(поклон)** /

Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим. **(поклон)** /

Господи, милость Твоя во век, дел рук твоих не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Просительная ектения

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: O Lord our God, Who didst bow the heavens and come down for the salvation of the human race: Look upon Thy servants and Thine inheritance. For unto Thee, the dread Judge Who lovest mankind, have Thy servants

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеву приклоните.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Иерей: Господи Боже наш, приклонивый небеса и сошедый на спасение рода человеческого, призри на рабы Твоя и на достояние Твое. Тебе бо страшному и человеколюбцу судий, Твой рабы

bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men, but Thy mercy, in expectation of Thy salvation. Protect them at all times, both during the present evening and during the approaching night, from every adverse action of the devil, and from vain thoughts and evil memories.

Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

C

Aposticha

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.

On Saturday evenings:

Verse 1: The Lord is king, / He is clothed with majesty.

Sticheron.

Verse 2: For He hath established the world, / so that it shall not be shaken.

Sticheron.

Verse 3: Holiness becometh Thy house, O Lord, / unto length of days.

Sticheron.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

(Sticheron from the Menaion, if there be one **C1**)

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Dogmatic Theotokion or final feast sticheron. C2

Prayer of St. Simeon the God-receiver

Choir: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy

подклонѣша главы, своя же покорѣша вѣя, не от человек ожидающе помощи, но Твоея ожидающе милости и Твоего чающе спасенія, яже сохрани на всякое время и по настоящем вечерѣ, и в приходящую нощь, от всякаго врага, от всякаго противнаго дѣйства дѣвольскаго и от помышлений суетных, и воспоминаний лукавых.

Иерей: возглас: Буди держава Царствія Твоего благословена и препрославлена, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Стихиры на стиховне

Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.

Аще же суббота, глаголем:

Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Стихира.

Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.

Стихира.

Стих 3: Дому Твоему подобает святѣнѣя / Господи, в долготу дней.

Стихира.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

(Стихира из Минеи, если есть)

И ныне и присно и во веки веков.
Амѣнь.

Богородичен или последняя стихира праздника.

Молитва святого Симеона Богоприимца.

Лик: Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром; / яко видеста очи мои спасение Твое, /

salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the nations, and the glory of Thy people Israel.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

D

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.

- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.

еже еси уготовал пред лицем всех людей, / свет во откровение языков, / и славу людей Твоих Израиля.

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡнѣя на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м нашим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.

- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.

Dismissal

Priest: Wisdom!

Choir: Father bless!

Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Priest: Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; **(and the rest)**, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Vespers is ended.

Отпуст

Диакон: Премудрость.

Лик: Благослові.

Священник: Сый благословѣн Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан во век века.

Священник: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христѣ Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Воскресый из мертвых, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, **(и прочая)**, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Чтец: Аминь.

Конец вечерни.

<p>Vespers: <u>Prayers at Lamplighting Time.</u></p>	<p>Вечерня: <u>Молитвы свечильничныя.</u></p>
<p>The priest, standing before the holy door with bared head, saith the "Prayers of Lamplighting Time"</p>	<p>Иерей же, пред святыми дверьми став откровенною главою, глаголет молитвы свечильничныя.</p>
<p>First Prayer:</p> <p>O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; work in us a sign unto good; guide us in Thy way, that we may walk in Thy truth; gladden our heart, that we may fear Thy holy name; for Thou art great and workest wonders, Thou alone art God, and there is none like unto Thee among the gods, O Lord: strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Thy holy name.</p> <p>For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва первая:</p> <p>Господи щедрый и милостивый, долготерпеливе и многомилостиве, внуши молитву нашу, и вонми гласу моления нашего, сотвори с нами знамение во благо, настави нас на путь Твой, еже ходити во истине Твоей, возвесели сердца наша, во еже бояться имене Твоего святого. Зане велий еси Ты и творяй чудеса, Ты еси Бог един, и несть подобен Тебе в бозех, Господи: силен в милости и благ в крепости, во еже помогати, и утешати, и спасати вся уповающия во имя святое Твое.</p> <p>Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Second Prayer:</p> <p>O Lord, rebuke us not in Thine anger, nor chasten us in Thy wrath, but deal with us according to Thy mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us to the haven of Thy will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Thy truth; and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints.</p> <p>For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва вторая:</p> <p>Господи, да не яростию Твоею обличиши нас, ниже гневом Твоим накажеша нас, но сотвори с нами по милости Твоей, врачу и исцелителю душ наших. Настави нас ко пристанищу хотения Твоего, просвети очи сердец наших в познание Твоей истины; и даруй нам прочее настоящего дне мирное и безгрешное, и все время живота нашего, молитвами святых Богородицы и всех святых.</p> <p>Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>

<p>Third Prayer:</p> <p>O Lord our God, remember us, Thy sinful and unprofitable servants, when we call upon Thy holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Thy mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation, and vouchsafe us to love and fear Thee with our whole heart, and to do Thy will in all things.</p> <p>For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва третья:</p> <p>Господи Бо́же наш, помяни нас, грѣшных и непотрѣбных раб Твои́х, внигда́ призывати нам свято́е имя Твое́, и не посрами́ нас от ча́яния ми́лости Твоея́, но да́руй нам, Господи, вся́ яже ко спасе́нию проше́ния, и сподо́би нас люби́ти, и бо́яться Тебе́ от всего́ се́рдца на́шего, и твори́ти во всех во́лю Твою́.</p> <p>Я́ко благ и человеколюбец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Fourth Prayer:</p> <p>O Thou Who art praised in song with the perpetual hymns and unceasing doxologies of the holy hosts, fill our mouth with Thy praise, that we may magnify Thy holy name. And grant unto us a portion and an inheritance with all that truly fear Thee and keep Thy commandments, through the intercessions of the holy Theotokos and of all Thy saints.</p> <p>For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва четвертая:</p> <p>Немо́лчными пе́снями и непреста́нными славословле́ньми от святы́х Си́л воспева́емый, испо́лни уста́ наша хваления́ Твоего́, е́же подати́ вели́чествие и́мени Твоему́ свято́му. И да́ждь нам уча́стие и насле́дие со все́ми бо́ящимися Тебе́ истиною, и храня́щими за́поведи Твоя́, моли́твами святы́я Богоро́дицы и всех святы́х Твои́х.</p> <p>Я́ко подобает Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонение́, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Fifth Prayer:</p> <p>O Lord, O Lord, Who holdest all things in the most pure hollow of Thy hand, Who art long-suffering toward us all and repentest Thee at our wickedness, remember Thy compassions and Thy mercy. Visit us with Thy goodness, and grant unto us during the remainder of the present day, by Thy grace, to flee the various snares of the evil one, and keep our life unassailed through the grace of Thine All-Holy Spirit.</p> <p>Through the mercy and love for mankind</p>	<p>Молитва пятая:</p> <p>Господи, Господи, пречи́стою Твоею́ длáнию содержи́ вся́ческая, долготерпя́й на всех нас, и ка́йся о зло́бах на́ших, помяни́ щедро́ты Твоя́, и ми́лость Твою́, посети́ ны́ Твоею́ бла́гостию и да́ждь нам избежа́ти и проче́е настоя́щаго дне Твоею́ благода́тию от разли́чных ко́зней лука́ваго, и ненаве́тну жизнь на́шу соблюди́ благода́тию все́свята́го Твоего́ Ду́ха.</p>

<p>of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine All-Holy and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Мѣлостію и человетолюбіем едінороднаго Твоего Сѣна, с Нѣмже благословѣн есі, со всесвятѣм, и благѣм, и животворящим Твоѣм Дѣхом, нѣне и прѣсно, и во вѣки веков. Амѣнь.</p>
<p>Sixth Prayer:</p> <p>O God, great and wondrous, Who with unsearchable goodness and abundant providence orderest all things, and grantest unto us earthly good things; Who hast given us a pledge of the promised kingdom through the good things already bestowed upon us; and hast made us to shun all evil during that part of the day which is past: Grant us also to fulfill the remainder of this day blamelessly before Thy holy glory; to hymn Thee, our only good and man-loving God.</p> <p>For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва шестая:</p> <p>Бѣже велѣкий и дѣвнѣй, неісповедѣмоуо блѣгостію и богѣтым прѣмыслом управлѣяя всѣческая, и мірскаѣ нам блѣгаѣ даровавѣй, и поручѣвѣй нам обещанное Цѣрство, обещаанными блѣгѣми; путесотворѣвѣй нам и дне прешѣдшую чѣсть от всѣкаго уклонѣтисѣ зла: даруй нам и прѣчее непорѣчно совершѣтисѣ, пред святоуо славою Твоеоу, пѣтисѣ Тя, Едінаго блѣгаго и человетолюбѣваго Бѣга нашего.</p> <p>Яко Ты есі Бог наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѣу, и Сѣну, и Святому Дѣху, нѣне и прѣсно, и во вѣки веков. Амѣнь.</p>
<p>Seventh Prayer:</p> <p>O great and most high God, Who alone hast immortality, and dwellest in light unapproachable; Who hast fashioned all creation in wisdom; Who hast divided the light from the darkness, and hast set the sun for dominion of the day, the moon and stars for dominion of the night, Who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour to come before Thy presence with thanksgiving and to offer unto Thee evening doxology: do Thou Thyself, O Lover of mankind, direct our prayer as incense before Thee and accept it as a sweet-smelling savor; grant unto us that the present evening and the coming night be peaceful. Cloth us with the armor of light. Deliver us from the terror by night and from everything that walketh in darkness. And grant that the sleep which Thou hast</p>	<p>Молитва седмая:</p> <p>Бѣже велѣкий и вѣшний, Едін имѣяѣ безсмѣртисѣ, во свѣте живѣй непристѣпнем, всю тварь премѣдростію создавѣй, разделѣвѣй междѣу свѣтом и междѣу тѣмоуо, и солнце положѣвѣй во ѡбласть дне, лунѣу же и звѣзды во ѡбласть нѣщи, сподѣбѣвѣй нас, грѣшных, и в настоящѣй чѣс предварѣтисѣ лицѣ Твоеѣ ісповѣданием, и вечернее Тебѣ славослѣвѣе принестѣ. Сам, Человетолюбче, іспрѣвѣ молитву нашу яко кадѣло пред Тобѣоу, и прѣимѣ ю в вонюо блѣгоухѣния, подѣждь же нам настоящѣй вѣчер, и прѣходящую нѣщь мѣрну, облѣцы ны во оружіе свѣта, ізбѣвѣ ны от страха нощнаго и всѣкѣя вѣщи, во тѣмѣ прѣходящѣя, и дѣждь сон, егоже во упокоѣніе нѣмощѣ нашої даровал есі, всѣкаго мечтѣния дѣаволя</p>

given for the repose of our infirmity may be free from all fantasies of the devil. Yea, O Master, Giver of good things, may we, being moved to compunction upon our beds, remember Thy name in the night, and, enlightened by meditation on Thy commandments, arise in joyfulness of soul to the glorification of Thy goodness, offering prayers and supplications to Thy loving-kindness for our own sins and for those of all Thy people, whom do Thou visit in mercy, through the intercessions of the holy Theotokos.

For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

отчуждённый. Ей Владыко, благих подателю, да и на ложах наших умиляющесея, поминаем в нощи имя Твое, и поучением Твоих заповедей просвещаемы, в радости душевной востанем ко славословию Твоея благодости, моления и молитвы Твоему благоутробию приносяще, о своих согрешениях и всех людей Твоих, яже молитвами святыя Богородицы, милостию посети.

Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.